

SYSTRAN Enterprise Server 6

Online Tools User Guide

Table of Contents

Chapter 1: Overview	1
SYSTRAN Enterprise Server 6 Overview	2
SYSTRAN Enterprise Server 6 Product Comparison	3
SYSTRAN Enterprise Server 6 Configuration Requirements	4
Operating System	4
Processor (Windows and Linux).....	4
Processor (SUN)	4
Memory	4
Hard Disk	4
Server	4
Client.....	4
Using the Online Tools User Guide	4
About Language Translation Software	5
SYSTRAN Support	5
Symbols	5
Tips	5
Notes.....	5
Cautions.....	6
Typographic Conventions	6
Menu, Command, and Button Names	6
Filenames and Items You Type.....	6
Manual and Chapter Titles	6
Button and Dialog Box Names	6
Keyboard Shortcuts.....	6
About SYSTRAN	6
Copyright	6
Trademarks	7
Chapter 2: SYSTRAN Enterprise Server 6 Online Tools	8
Translating Via Web Browser	9
Exploiting SYSTRAN Dictionary Resources	9
Logging Into SYSTRAN Enterprise Server 6	9
Self Registration	10
Using the Translation Tools	12
Translating Input Text	12
Translating Web Pages.....	14
Translating Files.....	15
Translating RSS Feeds	17
Translating Emails and File Attachments	19
Troubleshooting Translation Tools	20
Using the Dictionary Search Tool	20
Using Translation Options	22
Creating a Profile	22
Managing Profiles	23
Using Profiles.....	23
Using the Feedback Tool	23
Submitting Feedback	23
Reviewing Feedback.....	25
Acting on Feedback	26
Appendices	28
Appendix A: Translation Options, Detailed	29

Domains and Dictionaries	29
Filter Options.....	29
Linguistic Options.....	30
Indicators	32
Appendix B: Language Pairs.....	33
Appendix C: License Agreement	34

Chapter 1: Overview

SYSTRAN Enterprise Server 6 Overview

SYSTRAN Enterprise Server 6 Product Comparison

SYSTRAN Enterprise Server 6 Configuration Requirements

- Operating System

- Process (Windows and Linux)

- Processor (SUN)

- Memory

- Hard Disk

- Server

- Client

Using the Online Tools User Guide

About Language Translation Software

SYSTRAN Support

Symbols

- Tips

- Notes

- Cautions

Typographic Conventions

- Menu, Commands, and Button Names

- Filenames and Items You Type

- Manual and Chapter Titles

- Button and Dialog Box Names

- Keyboard Shortcuts

About SYSTRAN

Copyright

Trademarks

SYSTRAN Enterprise Server 6 Overview

Available in three editions, SYSTRAN Enterprise Server 6 is the only comprehensive solution able to meet the full range of translation needs on an enterprise scale. Supporting unlimited user access and millions of translations per day, the solution is easy to deploy on a corporate intranet and extranet, on one or multiple servers. It translates all types of documents and files formats, and also seamlessly integrates with any business application.

Efficient access to the solution's rich features is made available through a Web-based interface and a software toolsuite called Application Packs available on the user desktop. Popular features let users instantly translate texts, emails, Web pages, RSS feeds, and a wide variety of file formats while preserving the original document layout in the translations. Common to both interfaces is a dictionary search tool that provides users with instant access to alternative meanings of selected terms from several built-in dictionaries as well as user-defined dictionaries.

Users can improve and control quality translations with 5 built-in dictionaries covering 20 domains, user-defined profiles made of up unique options that are applied to specific translation tasks, and two outstanding tools. The three-level SYSTRAN Dictionary Manager lets users customize translations by adding their terminology into the translation process. With this tool users create, manage, and store of their linguistic resources on a centralized server which ensures consistent use of terminology across the enterprise. The SYSTRAN Translation Project Manager is a translation workbench used to create, manage, and post-edit translation projects. It interacts with the Dictionary Manager and offers powerful review tools for terminology, analysis, and QA.

Corporations can easily add translation functionalities to any enterprise application through the open APIs in SYSTRAN Enterprise Server 6. The Administration tools allow for easy maintenance, activity reporting, and managing user permissions.

Feature usability is linked to each edition of SYSTRAN Enterprise Server 6. Workgroup Edition is for small sized businesses, Standard Edition is for midsized, and Global for the large enterprise platform.

SYSTRAN Enterprise Server 6 Product Comparison

Online Tools	Workgroup	Standard	Global
User Limit	100	Unlimited	Unlimited
Dictionary Search	Yes	Yes	Yes
Text Translation	Yes	Yes	Yes
Web Translation	Yes	Yes	Yes
File Translation (includes RTF, DOC, DOCX, XLSX, PPTX, PDF, and HTML)	Yes	Yes	Yes
RSS Translation	Yes	Yes	Yes
Email Translation	No	Yes	Yes
Client License – Application packs	Workgroup	Standard	Global
Use Limit	100	2,500	Unlimited
Work Offline	Optional	Optional	Included
Administration	Workgroup	Standard	Global
User self registration	Yes	Yes	Yes
LDAP support	No	No	Yes
Administration Module	Yes	Yes	Yes
Statistics	Yes	Yes	Yes
API	Workgroup	Standard	Global
Translation: HTML, AJAX, SOAP	Yes	Yes	Yes
Dictionary Search: SOAP	No	No	Yes
Dictionary coding: SOAP	No	No	Yes
Server Configuration	Workgroup	Standard	Global
Total production servers	1	2	Unlimited
Multi-Server installation	No	No	Yes
Advanced pool management	No	No	Yes
Cache management	No	No	Yes
Operating System	Workgroup	Standard	Global
Linux	No	No	Yes
Windows	Yes	Yes	Yes
Solaris	No	No	Yes
Linguistic Features	Workgroup	Standard	Global
User Dictionaries (server-side)	Yes	Yes	Yes
Translation Memories (server-side)	No	Yes	Yes
SYSTRAN Translation Stylesheet	No	No	Yes
Server Limitations – User Dictionaries and Translation Memories	Workgroup	Standard	Global
Number of dictionary administrators	1	5	Unlimited
Number of User Dictionaries per administrator	1	5	Unlimited
Entries per User Dictionary	20,000	20,000	20,000
Translation Memory per language pair	None	1	Unlimited
Entries per Translation Memory	None	40,000	40,000

SYSTRAN Enterprise Server 6 Configuration Requirements

Operating System

- Windows 2003 SP2 – all server editions
- Linux RedHat Enterprise 4 and 5
- Linux Fedora Core 3 or higher
- SUN Solaris 10

Processor (Windows and Linux)

- Minimum: Intel Pentium or compatible (2 GHz or higher)
- Recommended: Dual Intel Xeon or compatible (3 GHz or higher)

Processor (SUN)

- Minimum: UltraSPARC Iii (550 MHz or higher)
- Recommended: Dual UltraSPARC IIIi (1.34 GHz or higher)

Memory

- Minimum: 1 GB RAM
- Recommended: 2 GB RAM

Hard Disk

- Minimum: 1.5 GB free disc space + 130 MB per bidirectional language pair
- Recommended: 3.0 GB free disc space + 130 MB per bidirectional language pair

Server

- JBoss, WebSphere, or WebLogic
- The default Application Server delivered is JBoss 4.0.5
- Java SDK 1.5 is required

Client

- Windows 2000 SP4, Windows XP SP2, Windows Vista
- Web Browsers: Internet Explorer 6 or 7, Firefox
- Microsoft Office 2000, XP, 2003, or 2007 (for Application Packs)

Using the Online Tools User Guide

The *SYSTRAN Enterprise Server 6 Online Tools User Guide* should be read by anyone planning to use the product's toolset to perform translation tasks. The document assumes a familiarity with basic web browser use (Internet Explorer, Firefox).

The translation tools included in SYSTRAN Enterprise Server 6 can be used in conjunction with a wide variety of word processing, spreadsheet, email, internet browser, and other software applications. Specifically, the tools include:

- **Text Translation**
- **Web Translation**
- **File Translation**
- **RSS Translation**
- **Email Translation**
- **Dictionary Search**


With SYSTRAN Enterprise Server 6, translation processes, dictionaries and other translation resources are all stored and managed on a single server. This allows multiple users to draw on a common set of resources in performing their translation tasks, thus ensuring consistent company-wide translation resources and standards.

About Language Translation Software

Language Translation Software, also known as Machine Translation, provides a set of tools by which electronic text is automatically translated from one language (like English) into another (like Spanish).

The software quickly yields a gisting-level translation (the ability to understand the general idea of what is written) and even better translation quality when users take the time to train the software to learn their company or subject terminology.

SYSTRAN offers robust tools to help you improve the quality of your translations and streamline your post-editing and quality assurance workflows.

 While SYSTRAN strives to provide the highest possible automatic translation quality, it is important to note that the quality of the source text has a significant effect on translation results. No automatic translation is perfect, nor is it intended to replace human translators.

SYSTRAN Support

For more information, contact SYSTRAN support at:

<http://www.systransoft.com/contact/Enterprise.html>

Symbols

The following symbols are used in this Guide.


Tips

A tip provides helpful information. The  icon identifies a tip.

Notes

A note is information that requires special attention. The  icon identifies a note.

Cautions

A caution contains information that, if not followed, can cause damage to the application or critical files in the application or to your computer. The  icon identifies a caution.

Typographic Conventions

The following typeface conventions are used in this Guide.

Menu, Command, and Button Names

The names of menus, commands, and Toolbar buttons are shown in a **Bold** typeface.

Filenames and Items You Type

Filenames and items that you type are shown in a `Courier` typeface.

Manual and Chapter Titles

Manual and chapter titles are shown in *Italic Title Caps*.

Button and Dialog Box Names

Button and Dialog Box Names are shown in *Title Caps*.

Keyboard Shortcuts

Keyboard Shortcuts are shown in **FULL CAPS**.

About SYSTRAN

SYSTRAN offers the most widely used Language Translation Software in the world, covering desktop products, scalable client-server applications (customer-hosted) and online services (SYSTRAN hosted). Our core language translation technologies power innovative products and solutions for PCs, networks and the Internet that facilitate communication in 52 language combinations and in 20 specialized domains.

SYSTRAN's enterprise solutions enable the creation of multilingual content for businesses to manage large amounts of information in a consistent manner. They are applied across diverse best-practice solutions for intra-company communications, content management, online customer support, eCommerce, email systems, chat, and more. The choice of leading search engines, global corporations and governments, SYSTRAN solutions increase user productivity levels and time-savings.

Copyright

SYSTRAN version 6. Copyright © 2008 SYSTRAN. All Rights Reserved.

Information in this document is subject to change without notice. The software described in this document is furnished under a license agreement or a nondisclosure agreement. The software may be used or copied only in accordance with the terms of those agreements. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic or mechanical, including photocopying

and recording, for any purchaser's personal use without the written permission of SYSTRAN.

SYSTRAN Software, Inc.
9333 Genesee Avenue
Suite PL1
San Diego, CA 92121
USA

SYSTRAN SA
La Grande Arche
1, Parvis de la Défense
92044 Paris La Défense Cedex
FRANCE

Trademarks

SYSTRAN Enterprise Server is a trademark or registered trademarks of SYSTRAN.

JBoss is a registered trademark of JBoss Inc.

Java is a registered trademark of Sun Microsystems.

WebLogic is a registered trademark of BEA Systems.

WebSphere is a registered trademark of IBM Corporation.

InstallShield is a registered trademark of Macrovision Corporation.

Larousse Dictionaries, © Larousse, 2008.

Microsoft Excel, Internet Explorer, Outlook, PowerPoint, Windows, and Word are trademarks or registered trademarks of Microsoft Corporation in the United States and/or other countries.

Mozilla and Firefox are registered trademarks of the Mozilla Foundation.


All other trademarks are the property of their respective owners.

Chapter 2: SYSTRAN Enterprise Server 6 Online Tools

- Translating Via Web Browser
- Exploiting SYSTRAN Dictionary Resources
- Logging into SYSTRAN Enterprise Server 6
- Self Registration
- Using the Translation Tools
 - Translating Input Text
 - Translating Web Pages
 - Translating Files
 - Translating RSS Feeds
 - Translating Emails and File Attachments
 - Troubleshooting Translation Tools
- Using the Dictionary Search Tool
- Using Translation Options
 - Creating a Profile
 - Managing Profiles
 - Using Profiles
- Using the Feedback Tool
 - Submitting Feedback
 - Reviewing Feedback
 - Acting on Feedback

SYSTRAN Enterprise Server 6 Online Tools

Once installed, all members of your organization can access the SYSTRAN Enterprise Server 6 Online Tools to perform numerous translation tasks.

 For documentation purposes, the environment presented in this user guide corresponds to the SYSTRAN Enterprise Server 6 default settings. Please be aware that all access rights, as well as the system's look-and-feel, can be changed by your SYSTRAN administrator.


Translating Via Web Browser

SYSTRAN Enterprise Server 6 users can employ any web browser (Internet Explorer, Firefox) to easily translate web pages, input text, and a large array of different file types (.txt, .rtf, .doc, .docx, .xlsx, .pptx, pdf, .or .html). Also, SYSTRAN Enterprise Server 6 now provides users with RSS feeds translation and email translation.

Exploiting SYSTRAN Dictionary Resources

The SYSTRAN Enterprise Server 6's web interface allows users to draw on various resources to greatly improve translation quality, including built-in SYSTRAN general and specialized Dictionaries, User Dictionaries (UDs), Translation Memories (TMs), and Normalization Dictionaries (NDs).

- Five built-in SYSTRAN Dictionaries are provided with SYSTRAN Enterprise Server 6, containing terms that are associated with industry, business, life sciences, physical sciences, and colloquial usage.
- User Dictionaries (UDs) consist of terms that are specific to an industry and/or company, as well as terms that are designated Do Not Translate (DNT). Created using SYSTRAN Dictionary Manager (SDM), these custom dictionaries are used to further improve translation results.
- Translation Memories (TMs) are databases of pre-translated sentences. These sentences are matched to the source text during the translation process, and when appropriate they automatically replace previously translated sentences.
- Normalization Dictionaries (NDs) provide a way to regulate text both before and after translation, serving as a means for standardizing terminology and expanding abbreviations and acronyms. NDs can also be used to standardize spellings and to establish common terminology (e.g., instances in which two or more words are used for the same concept).

 Create, edit, and administer dictionaries using SYSTRAN Dictionary Manager (SDM), available in SYSTRAN Application Packs (Expert Tools).

Logging Into SYSTRAN Enterprise Server 6

While it is not necessary to log into SYSTRAN Enterprise Server 6 to make use of its online translation tools (with the exception of the **RSS Translation** tool, the use of


which does require login), the functionality of the tools is restricted. For instance, without logging in, users cannot create or employ Translation Option Profiles.

Users who are present in the system can quickly and easily log in at any time.

1. Click the **Login** link in the control bar at the top right of the SYSTRAN Enterprise Server 6 page.

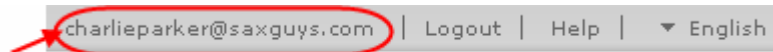



The **Login** screen will display.


 The **Login** screen will also display whenever users who are not signed in attempt to access a function or perform a task for which sign in is required.

2. Enter your system **Email address** and **Password** into the appropriate fields. To set up automatic login on the specific computer thereafter, tick the **Remember me on this computer** checkbox.

3. Click **Login**. The login email address will display in the control bar at the top of the page.



 Contact the system administrator if you have problems logging into SYSTRAN Enterprise Server 6.

 Contact the system administrator regarding any problems encountered creating and managing Profiles.


Self Registration

With SYSTRAN Enterprise Server 6's new **Self registration** feature users can effectively gain immediate access to the system and circumvent administrative wait time.

1. Click the **Login** link in the control bar at the top right of the SYSTRAN Enterprise Server 6 page.



The **Login** screen will display.

 The **Login** screen will also display whenever users who are not signed in attempt to access a function or perform a task for which sign in is required.

2. Click **Self registration** in the grey box at the right-side of the screen.

3. The **Self registration** screen will display.

4. Enter your **Email** address and your preferred **Password** into the appropriate fields. Also enter the password in the **Confirm password** field, and click **Submit**.

The **Login** screen will display, indicating the successful creation of the new account.

Login

Your account has been successfully created, you may login now.

Email address:

Password:

Remember me on this computer

[Login](#)

Using the Translation Tools


The **Translation** menu bar link is the entry point to the SYSTRAN Enterprise Server 6 toolset, with the exception of the **Dictionary Search** function. It is from this link that the translation tools are accessed, and from which all translations are configured and initiated.

By default, the **Text Translation** tool is displayed when the Enterprise Server is first accessed, however users can easily open any of the other four (4) Translation tools via the ever-present left-hand **Translation** menu (**Web Translation**, **File Translation**, **RSS Translation**, and **Email Translation**).

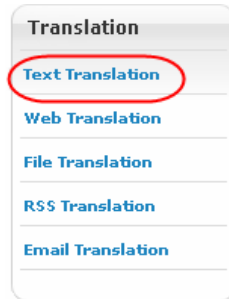
The screenshot displays the SYSTRAN Enterprise Server 6 web interface. At the top, there is a navigation bar with the SYSTRAN logo and the text "Enterprise Server 6". To the right of the logo, there are two menu items: "Translation" and "Dictionary Search". Below the navigation bar, the main content area is titled "Text Translation". On the left side, there is a "Translation" menu with five options: "Text Translation", "Web Translation", "File Translation", "RSS Translation", and "Email Translation". The "Text Translation" option is highlighted with a red box. Below the menu, there are three sections: "Options" (with sub-links for "Domains and Dictionaries", "Filter Options", "Linguistic Options", and "Indicators"), "Feedback" (with a "Submit Feedback" link), and a large text input area. The text input area has a language selector set to "English" and a target language selector set to "French".

Translating Input Text

Use the **Text Translation** tool to translate any text that is entered into the tool's left-hand menu. The tool works in an active fashion, translating "as you type" and thus it is not necessary to initiate translation.

 The **Text Translation** tool is presented by default at the start of any SYSTRAN Enterprise Server 6 session.


1. If **Text Translation** is not the active translation tool, click **Text Translation** in the left-hand **Translation** menu.



2. Use the provided dropdowns to select the Source language and Target language for the translation task.

Source language	The language of the original text, prior to translation.
Target language	The language into which the source text is translated.



Users can easily toggle their language selections by clicking the **Switch** hotbutton , located between the Source and Target dropdowns.


⚠ To ensure dropdown functionality, JavaScript must be activated in the browser employed for SYSTRAN Enterprise Server 6 use. Please consult the appropriate browser help resources, as necessary.

3. If available, use the provided dropdown to set a **Profile** (a set collection of Translation Options).





4. Enter or paste text into the Source field (the left field) of the **Text Translation** tool. The translation for the input text will display in the Target field (the right field).

In addition, **Text Translation** provides five (5) hotbuttons at the upper right, designed to offer enhanced functionality.

 **Insert special characters**; click to display a selection menu of non-alpha-numeric characters and symbols

 **Refresh translation**; force retranslation of the source text

 **Print**; click to reveal a preview window, from which the page orientation of the translation results that are to be printed can be toggled between horizontal and vertical

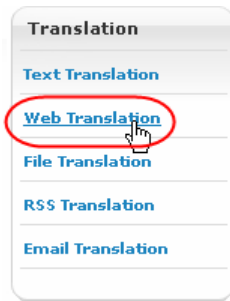
 **Email**; click to send translation results via email to the login email address; the hotbutton will not display to users not logged into SYSTRAN Enterprise Server 6

 **Toggle horizontal/vertical layout**

Translating Web Pages

The **Web Translation** tool offers users a means for translating entire web pages while retaining the formatting and functionality of those pages. In addition, the tool features *fluid navigation*, carrying translation through to any web pages accessed via links in a translated page.

1. If the **Web Translation** is not the active translation tool, click **Web Translation** in the left-hand **Translation** menu.






2. Use the provided dropdowns to select the Source language pair and Target language pair for the translation task.

Source language The language of the original text, prior to translation.

Target language The language into which the source text is translated.



 Users can easily toggle their language selections by clicking the **Switch** hotbutton , located between the Source and Target dropdowns.

 To ensure dropdown functionality, JavaScript must be activated in the browser employed for SYSTRAN Enterprise Server 6 use. Please consult the appropriate browser help resources, as necessary.

3. If available, use the provided dropdown to set a **Profile** (a set collection of Translation Options).



4. Enter or paste a URL into the provided field.

1. Type the address of the website you would like to translate.

5. Use the provided checkboxes to select display options for the translation.

2. Choose your display options

Translate in new window
 Enable Side-by-Side Display

Translate in new window

Results display in a new browser window

Enable Side-by-Side Display

Displays the original web page and the translated web page alongside each other

- Click **Translate**. The translated web page will display in the provided field.

- Translate**

Web Translation

Choose language source and target. Insert an URL. Select your display options and last, click on the Translate button.

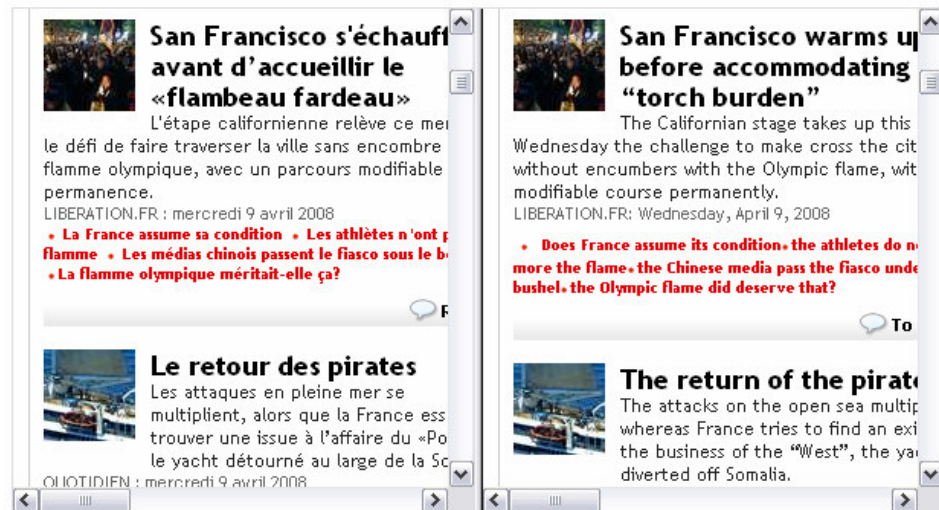
French English

- Type the address of the website you would like to translate.

- Choose your display options

Translate in new window
 Enable Side-by-Side Display

- Translate**

**Translating Files**

The **File Translation** tool provides a quick and easy way to translate a wide variety of different file types, including .pdf, .txt, .rtf, .doc (Microsoft Word), .html, and the primary Microsoft Office 2007 file formats (.docx, xlsx, and .pptx). The tool can be directed to deliver translated files via email as well, thus allowing users to launch numerous large document translations and receive notification of their completion.



- If **File Translation** is not the active translation tool, click **File Translation** in the left-hand **Translation** menu.




2. Use the provided dropdowns to select the Source language pair and Target language pair for the translation task.

Source language	The language of the original text, prior to translation.
Target language	The language into which the source text is translated.

Source Language Target Language

-  Users can easily toggle their language selections by clicking the **Switch** hotbutton , located between the Source and Target dropdowns.


-  To ensure dropdown functionality, JavaScript must be activated in the browser employed for SYSTRAN Enterprise Server 6 use. Please consult the appropriate browser help resources, as necessary.

3. If available, use the provided dropdown to set a **Profile** (a set collection of Translation Options).

4. Select the file to translate.
 - a. Click **Browse** to display the **File Upload** dialog.

- b. Navigate to the file to translate and click **Open**. The file path will display in the provided field.

5. If desired, tick the provided checkbox to direct the **File Translation** tool to email translation results to the login email address.

-  Users must login to SYSTRAN Enterprise Server 6 to enable results emailing capability.

6. Click **Translate** to initiate translation of the file. An indicator will display at the bottom of the tool, indicating the upload status of the file. Indicators will also display for all previous file translations that remain available on the server.

My translated files

English to French - Exec Sample (translated to French).doc
Your request is complete. The result remains available on the server for 3 days after completion.
The email has been sent.



English to French - Exec Sample (translated to French).doc
Your request is processing. Estimated time remaining: 6 seconds.



Email result when complete.

To stop a translation in-process, click the hotbutton alongside the progress meter.

7. Take action on translated files as appropriate, using the provided hotbuttons.



Download; initiates download of the translated file from the server to the local system



Email; sends the translated file either to the email address used to sign into SYSTRAN Enterprise Server 6 (in the case of a user who is signed in), or to the email address entered in the **Email** field directly below the buttons (in the case of a user not signed in)



Delete; deletes the translated file and removes it from the server

By default, the results of translations run using the **File Translation** tool persist for 3 days following the action.

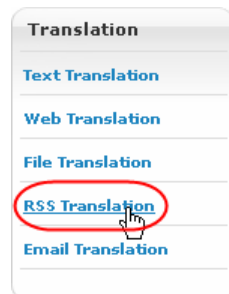
Translating RSS Feeds

One of the two new tools offered in SYSTRAN Enterprise Server 6 is **RSS Translation**, a dynamic translation tool that removes the natural boundaries imposed by the source language of RSS feeds.


Users employ the **RSS Translation** tool to generate custom RSS feeds which can then be added to RSS readers (commonly known also as feed readers or aggregators).

Once added, these custom-generated feeds display the information correlating to each specific feed, automatically translated, thus allowing users to subscribe to and benefit from RSS feeds from websites that publish in a variety of languages.

1. If the **RSS Translation** is not the active translation tool, click **RSS Translation** in the left-hand **Translation** menu.




The **RSS Translation** tool will display for users who are signed into SYSTRAN Enterprise Server 6. Users not already signed into the system will next see the **Sign In** screen. Refer to Logging Into SYSTRAN Enterprise Server 6 on page 9 for more information.



 By default, the **RSS Translation** tool requires that users sign into SYSTRAN Enterprise Server 6.


- Use the provided dropdowns to select the Source language pair and Target language pair for the translation task.

Source language	The language of the original text, prior to translation.
Target language	The language into which the source text is translated.

Source Language **Target Language**

English  French

 Users can easily toggle their language selections by clicking the **Switch** hotbutton , located between the Source and Target dropdowns.

 To ensure dropdown functionality, JavaScript must be activated in the browser employed for SYSTRAN Enterprise Server 6 use. Please consult the appropriate browser help resources, as necessary.

- If available, use the provided dropdown to set a **Profile** (a set collection of Translation Options).

English  French Profile Alto Sax Notes

- Type or paste a source feed URL into the provided field.

Enter source feed URL:

No available translated feeds

- Click **Generate**.

Enter source feed URL:




No available translated feeds

The custom-generated feed will display directly below the URL field.

Enter source feed URL:

No available translated feeds



My translated feeds

 Repubblica.it > Homepage - Italian to English  

Source: <http://www.repubblica.it/rss/homepage/rss2.0.xml>

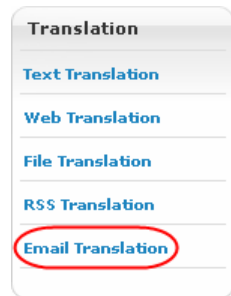
Target: <http://linuxtest.systran.local:8080/rsslink?key=117D08874D38003>

- Click the feed to display it in translated form in your default browser, copy it for use with your preferred RSS reader application using the provided **Copy feed**

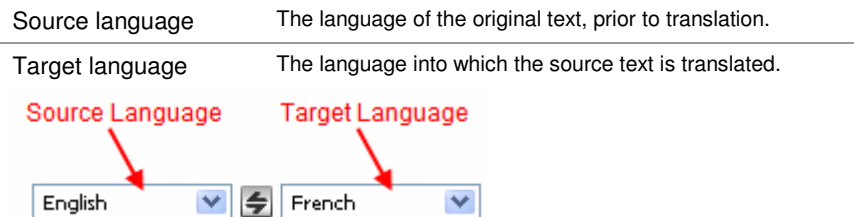
URL to the clipboard  hotbutton, or remove the feed from the tool by clicking the provided **Delete feed**  hotbutton.



Translating Emails and File Attachments


The **Email Translation** tool is one of the two new tools offered in SYSTRAN Enterprise Server 6 (**RSS Translation** is the other). It provides users with a means for translating any text contained in an email, as well file attachments of the following file types: .pdf, .txt, .rtf, .doc (Microsoft Word), .html, and the primary Microsoft Office 2007 file formats (.docx, .xlsx, and .pptx). If **Email Translation** is not the active translation tool, click **Email Translation** in the left-hand **Translation** menu.



1. Use the provided dropdowns to select the Source language pair and Target language pair for the translation task.



 Users can easily toggle their language selections by clicking the **Switch** hotbutton , located between the Source and Target dropdowns.


 To ensure dropdown functionality, JavaScript must be activated in the browser employed for SYSTRAN Enterprise Server 6 use. Please consult the appropriate browser help resources, as necessary.

The email address that displays below the **Email Translation** controls changes to reflect the selected language pair.

2. If available, use the provided dropdown to set a **Profile** (a set collection of Translation Options).



3. Send the email and attachments to the email address that displays directly under the **Email Translation** controls.


 Click the provided email address to initiate a pre-addressed outgoing email in the default email program, or copy the address into the To: field of any outgoing email.

Email Translation

Choose language source and target. Select your translation profile. The email address below can be used from any email application as the SYSTRAN destination for email translation. Attached files in DOC, DOCX, XLSX, PPTX, PDF, HTML, RTF, Text and XML formats are supported.

French English

fr_en@linuxtest.systran.local

 Email addresses display under the **Email Translation** controls once the SYSTRAN Enterprise Server 6 is configured for this tool by the administrator, with the actual displayed address determined by the configuration. Please note that the email address changes dynamically to match the selected Language Pair and **Profile** options.

The system will return the translated email and attachments to the sending email address.


Troubleshooting Translation Tools

Contact your administrator if you have problems completing a translation using the SYSTRAN Enterprise Server 6 Online Tools.

Using the Dictionary Search Tool

With the **Dictionary Search** tool users can search for the meaning of terms in any or all of the following dictionaries:

- SYSTRAN Dictionaries
- SYSTRAN Specialized Dictionaries
- User Dictionaries (UDs)
- Additional Dictionaries, depending on the selected language pair

 When performing a lookup on a term, SYSTRAN Enterprise Server 6 looks for it in the selected language pair dictionaries as well as in the reverse language pair dictionaries. As such, the **Dictionary Search** tool can be used as a translation assistant, providing several meanings for source terms and serving to verify that a proposed translation meaning supplied by SYSTRAN corresponds with the meaning in the source text.



1. If **Dictionary Search** is not the active tool, click **Dictionary Search** in the menu bar.




2. Use the provided dropdowns to select the Source language pair and Target language pair for the translation task.

Source language	The language of the original text, prior to translation.
Target language	The language into which the source text is translated.


Source Language Target Language

 Users can easily toggle their language selections by clicking the **Switch** hotbutton , located between the Source and Target dropdowns.

 To ensure dropdown functionality, JavaScript must be activated in the browser employed for SYSTRAN Enterprise Server 6 use. Please consult the appropriate browser help resources, as necessary.

Enter or paste a term into the provided field and click **Search**.

The dictionary entries for the term that are available in your SYSTRAN Enterprise Server 6 installation will display in the provided field.

 User Dictionaries (UD) definitions for the input term display at the top of the **Dictionary Search** results field.

Dictionary Search

Choose language source and target. Enter your search term and click on the Search button.

English

↔

French

English to French ⤴

Larousse
 ⤴

1. bicycle [ˈbarsɪk] noun

- **vélo , bicyclette**
- I go to work by bicycle : je vais travailler à bicyclette, à vélo
- do you know how to ride a bicycle? : sais-tu faire du vélo, de la bicyclette?
- he went for a ride on his bicycle : il est allé faire un tour à vélo

2. bicycle [ˈbarsɪk] verb intrans

- **faire du vélo, de la bicyclette**
- she bicycles to work : elle va travailler à bicyclette, à vélo

© Larousse, 2007

SYSTRAN Dictionary ⤴

SYSTRAN Dictionary
 ⤴

1. bicycle noun

- **bicyclette** f
- bicycle lane : voie pour bicyclettes
- bicycle pump : pompe à bicyclette

2. bicycle verb

- **aller à vélo**

© SYSTRAN, 2007

French to English ⤴

Larousse
 ⤴

1. bicycle [ˈbisɪk] noun m

- [à roues inégales] **penny-farthing , ordinary**

Using Translation Options

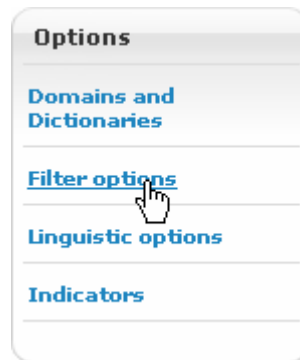
Translation Options enable users to fine-tune the manner in which SYSTRAN Enterprise Server 6 performs translations.

From a wide variety of linguistic, grammatical, and formatting options, users who are logged into the system can construct option sets – or *Profiles* – which can then be applied to translation tasks. Before users can make use of the various Translation Options they must first have access to at least one Profile.

 Profiles can also be managed using SYSTRAN User Tools.


Creating a Profile


1. Click any link in the left-hand **Options** menu.



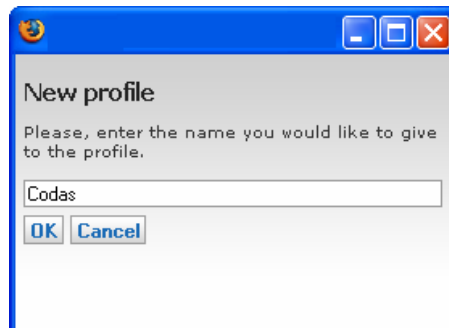
The selected **Options** tool will display, offering **Profile** controls near the top of the page.




 Users who do not yet have access to at least one Profile will be asked to either create a new profile or import an existing one when attempting to access any of the **Translation Options**. After doing so, the **Profile** controls will display.


 Profiles can only be created by users who are logged into the system. Refer to Logging Into SYSTRAN Enterprise Server 6 on page 9 for more information.

2. Click **New**. Enter the name of the new Profile in the display dialog and click **OK**.



3. Select the Translation Options that are appropriate for the new Profile, using the left-hand **Options** navigation menu to navigate through the Options groups (**Domains and Dictionaries**, **Filter options**, **Linguistic options**, and **Indicators**).

 Complete details for each of the Translation Options, organized by group, are available in Appendix A: Translation Options, Detailed, starting on page 29.

 Profile changes are dynamically saved and are immediately available. As such, no action is necessary to save profile modifications.

Managing Profiles

With the buttons provided, users can perform an array of different actions on their Profiles from any **Options** screen, including:

- Changing Profile names
- Deleting Profiles
- Importing Profiles offered by other system users
- Export Profiles for use by other system users
- Configure Profile permission levels



 Profiles can also be managed using SYSTRAN User Tools.

Using Profiles

Once created, a profile can be used within any of the SYSTRAN Enterprise Server 6 translation tools via the **Profile** control.



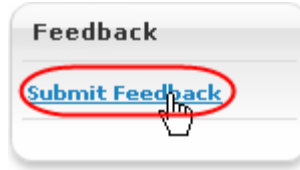
Using the Feedback Tool

SYSTRAN Enterprise Server 6 enables users to submit feedback on translation quality, and thus raise issues and propose alternative translations. Once submitted, this feedback can be reviewed by a Dictionary Manager, who will thereafter be responsible for following its life cycle.

The Dictionary Manager determines the validity of submitted feedback. They can then quickly update the linguistic resources with proposed terminology entries and/or forward the feedback to SYSTRAN.

Submitting Feedback

1. Click **Submit Feedback** in the left-hand **Feedback** menu.



The **Submit Feedback** page will display.

Submit Feedback

Help improve translation quality by submitting your feedback using this form.

Language Pair: English French

Source Sentence:

Translated Sentence:

Translation Rating:

Problem Severity:

Suggested Translation:


Suggested Dictionary Entries: English French Part of Speech (detect)

[+ Suggest another entry](#)

Additional Comments:

Email: Send me notifications

2. Enter the source text for the feedback into the **Source Sentence** field.

 The **Source Sentence** field is pre-filled if the Submit Feedback tool is launched following a text translation or dictionary search.

Following a short processing period, the translation for the source text will display in the **Translated Sentences** field.

3. Use the other fields provided to supply more detailed information for the translation.

Translation Rating	Rate the translation, according to the offered scale
Problem Severity	Rank the severity of the translation problem, according to the offered scale
Suggested Translation	Propose a correct translation for the source text
Suggested Dictionary Entries	Propose dictionary entries for the source text; possible to propose more than one entry
Additional Comments	Share any supplementary information with regard to the feedback
Email	Enter an email address to which responses to the comment can be sent.

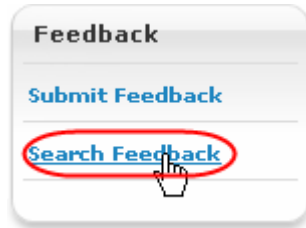
4. Click **Submit**.

- ☰ Following submittal, the feedback is entered into a database and an email is sent to the submitter if the **Send me notifications** check-box was ticked at submittal.

Reviewing Feedback

The Search Feedback utility can be granted to users by a system administrator. Once in place, users access this tool via a **Search Feedback** command present in the left-hand Feedback menu.

1. Click **Search Feedback** in the left-hand **Feedback** menu.



The **Search Feedback** page will display, offering a wide variety of search parameters.

Search Feedback

[Search Feedback](#)

Use this page to search submitted feedback.

Feedback Id:

Source Language	Target Language	Translation Rating:	Problem Severity:	Status:
<input type="text" value="Albanian"/> <input type="text" value="Arabic"/> <input type="text" value="Chinese"/> <input type="text" value="Czech"/> <input type="text" value="Dutch"/> <input type="text" value="English"/>	<input type="text" value="Arabic"/> <input type="text" value="Chinese"/> <input type="text" value="Dutch"/> <input type="text" value="English"/> <input type="text" value="French"/> <input type="text" value="German"/>	<input type="text" value="Incomprehensible"/> <input type="text" value="Disfluent"/> <input type="text" value="Non-native"/> <input type="text" value="Good"/> <input type="text" value="Flawless"/>	<input type="text" value="Trivial"/> <input type="text" value="Minor"/> <input type="text" value="Normal"/> <input type="text" value="Major"/> <input type="text" value="Critical"/> <input type="text" value="Blocker"/>	<input type="text" value="New"/> <input type="text" value="Open"/> <input type="text" value="Invalid"/> <input type="text" value="Accepted"/> <input type="text" value="Validated"/> <input type="text" value="Duplicate"/>

Added between: ... and ...

Source Text: Suggested entries only

Target Text: Suggested entries only

Reporter Comments:

Email:

Reviewer Comments:

TM Entry In	Dictionary Entry In	Normalization Entry In
<input type="text" value="(none)"/>	<input type="text" value="FRNL_dico (none)"/>	<input type="text" value="(none)"/>

[Search](#)

2. Set the search parameters as required.

☰ Search results can be narrowed by setting multiple search parameters.

3. Click **Search**.



The **Feedback Search Results** page will display, offering a list of feedback matches, as well as a number of tools that can be used to take action on the results selected.

Feedback Search Results

[Edit Search](#) | [Search Feedback](#)

Feedback submissions matching your search criteria are listed below. Click on the Id of an item to view its details or select multiple items to perform an action using the form at the bottom of the page.

Id	Source	Target	Translation Rating	Problem Severity	Status	Date Added
<input type="checkbox"/> 2	English	French	Incomprehensible	Normal	New	2008-04-09
	Hello, Bond.	Bonjour, Bond lien.				
<input type="checkbox"/> 3	English	French			New	2008-04-09
	Hello, Bond	Je m'appelle Bond Bonjour, lien				

[Check all](#) [Uncheck all](#)

Actions

Export the selected feedback items [Export](#)

Replay the translation of the selected feedback items [Replay](#)

Update the selected feedback items Send to SYSTRAN

Add Comment:

Status:

Don't change

Change to

Mark as Duplicate of:

Notify reporters

[Submit](#)

Acting on Feedback

A number of different actions can be performed on a feedback received, including:

- Exporting the selected feedback items
- Replay the translation of the selected feedback items
- Sending the feedback to SYSTRAN support
- Providing additional comments
- Changing the feedback status

Each feedback assumes **New** status at submittal. Using the **Status** radio button, this can be changed to **Open** (indicates that the feedback still requires analysis), **Accepted** (indicates the validation of the feedback), or **Invalid** (indicates rejection of the feedback). Once a feedback is validated and the resulting correction is available on the production server its status changes to **Validated**.

To work on a specific feedback, or to get more information on the feedback, click its identification number on the **Feedback Search Results** to display its submission form.

Feedback Submission 29

[Search Feedback](#)

Use this page to update a feedback submission.

Language Pair:	English to French
Profile:	my_profile
Translation Rating:	Incomprehensible
Problem Severity:	Major
Date Added:	2008-04-16
Submitted By:	stephane
Source Sentence:	Hello Bond
Translated Sentence:	Bonjour lien Show Options
Suggested Translation:	Bonjour lien
Difference:	Bonjour lien
Replay Translation:	<input type="text" value="my_profile"/> Replay
Submission Comments:	

Related feedback

- 15 same source sentence, same translation [Mark as Duplicate](#)
- 16 same source sentence, same translation [Mark as Duplicate](#)

Translation Memories

<input type="checkbox"/>	Hello Bond	↑ ↓
<input type="checkbox"/>	Bonjour lien	↑ ↓
		↓
History		

[+ Add another entry](#)

User Dictionary Entries

Remove	<input type="checkbox"/>	English	French	Part of Speech	Dictionary
		<input type="text"/>	<input type="text"/>	{detect} ↓	acm22223_31 ↓
History					

[+ Add another entry](#)

Normalization Entries

Remove	<input type="checkbox"/>	English	English Normalized	Part of Speech	Dictionary
		<input type="text"/>	<input type="text"/>	{detect} ↓	<input type="text"/> ↓
History					

[+ Add another entry](#)

In this example, no Translation Memory (TM) is available on the server, and thus the proposed translation cannot be captured in a TM. A modification of the user dictionary, though, is possible, and this will be taken into consideration if the associated check box is ticked.

All modifications will occur following submittal.

Appendices

Appendix A: Translation Options, Detailed

Appendix B: Language Pairs

Appendix C: License Agreement

Appendix A: Translation Options, Detailed

Translation Options enable users of SYSTRAN Enterprise Server 6 to fine-tune the manner in which SYSTRAN Enterprise Server 6 performs translations. The various Translation Option settings are organized into four basic groups: **Domains and Dictionaries**, **Filter Options**, **Linguistic Options**, and **Indicators**.

Domains and Dictionaries

Users can control how SYSTRAN Enterprise Server 6 uses available domains and dictionaries.

Domains are shown at the first level, and dictionaries with entries within each domain display at the second level (available by clicking the + control for the domain).

- Photography/Optics
- General**
 - SYSTRAN Main Dictionary
 - [UD] UD_FREN
 - SYSTRAN Alternative Dictionary
 - SYSTRAN Complementary Expression Dictionary
- Colloquial

Filter Options

Users of SYSTRAN Enterprise Server 6 can control the formatting of translated text and indicate which terms are not to be translated.

Group	Settings	Options
Formatting	Preserve textual formatting	Determine whether formatting characters are preserved during translation. Settings include None , Keep spaces , and Segmenting spaces . The default is None.
	Line Feed definition	Determine whether a line feed means a sentence break. <ul style="list-style-type: none"> • Wrapped allows consecutive lines to be treated as a single sentence. This setting is recommended for word processed documents or other files that use text wrapping. • Not wrapped treats each line in the source text as a sentence. This setting is useful for text files. • Auto detection uses the average sentence length as a determining factor in adding line breaks. This is the default.

Group	Settings	Options
-------	----------	---------

	Segmentation character list	Determine the list of segmentation characters for sentence segmentation. Several characters are listed as defaults.
--	------------------------------------	---

Do Not Translate Options

<input checked="" type="checkbox"/>	Foreign sentence detection by Office language markup	Mark as DNT (Do Not Translate) foreign sentences based on Microsoft Office markup.
<input type="checkbox"/>	Foreign sentence detection based on NFW count	Mark as DNT foreign sentences based on NFW (Not Found Word) count.
	Do Not Translate font list	Define special Windows fonts to be marked as DNTs. Default DNT fonts are Symbol, Wingdings, and Webdings. To ignore other fonts, enter the font names, separated by commas, in the text box.
<input checked="" type="checkbox"/>	Do Not Translate style list	Define special Microsoft Office styles to be marked as DNTs. The default is none.
<input checked="" type="checkbox"/>	Do Not Translate addresses	Determine whether addresses are detected and marked as DNTs.
<input checked="" type="checkbox"/>	Do Not Translate capitalized words	Determine whether capitalized words are automatically marked as DNTs.

Linguistic Options

Linguistic settings allow users to control the manner in which SYSTRAN Enterprise Server 6 treats specific characteristics of the source language during translation.

Group	Settings	Options
-------	----------	---------

Source Analysis		
	Translation Memory match	Perform the Translation Memory match with/without punctuation, case sensitivity, etc. Options are Normal , Strict , or Flexible .
<input checked="" type="checkbox"/>	Source spellcheck	Spell check and correct mistakes before the translation starts.
<input type="checkbox"/>	Acronym detection	Recognize acronyms and preserve them.
<input type="checkbox"/>	Global entity recognition	Global entity recognition of proper nouns before translation.
<input checked="" type="checkbox"/>	Enable Domain detection	Detect text Domain before translation.
Country Localization [Requires corresponding language pair]		

Group	Settings	Options
	Chinese	Select target language to localize for a specific country. The default is Simplified Chinese .
	English	Select target language to localize for a specific country. The default is USA English .
	Portuguese	Select target language to localize for a specific country. The default is Brazilian Portuguese .
	Spanish	<input checked="" type="checkbox"/> Select target language to localize for a specific country. The default is Castilian .
Rendering		
	Localize punctuation	<input type="checkbox"/> Generate localized punctuation (inverted commas, etc.).
	Convert Hijri dates	<input checked="" type="checkbox"/> Determine whether Hijri dates are converted to Gregorian dates. For example: 20/5/1425 → 8/7/2005
	Not Found Word transliteration	<input checked="" type="checkbox"/> Activate target transliteration for NFWs. Transliteration renders these terms in the target language alphabet.
Imperative	Select an imperative mode that suits the style of the text. Imperative options depend on the target language.	
	Imperative choice - French / German / Italian / Spanish / Portuguese	Select imperative or infinitive mode. The default is Infinitive .
	Imperative choice - Chinese / Japanese / Korean	Select polite or informal mode. The default is Informal .
Pronouns		
	1st person singular gender	Define gender of 1st person singular pronoun. The default is Masculine .
	1st person plural gender	Define gender of 1st person plural pronoun. The default is Masculine .
	2nd person gender	Define gender of 2nd person pronoun. The default is Masculine .
	2nd person polite/informal	Determine whether usage for 2nd person gender is polite or informal. The default is Polite .
Style Parameters		
	Separate translation of sentence between quotes	<input type="checkbox"/> Translate text located between quotation marks separately
	Document type	Apply specific translation rules specific to document type. Examples include Abstract, List, Journalism, User Guide, and Correspondence.

Indicators

Indicators are used to highlight text or otherwise indicate specified types of terms that may warrant examination and translation in further detail.

Group	Options	Settings
Indicators	Display alternative meanings	Determine how alternative meanings are marked. The option can be set to display the alternative meanings in a Popup (for HTML pages only) or in the In the text (options include display one alternate meaning , display two alternate meanings , and display all alternate meanings). Moving the cursor over highlighted terms displays the alternative meanings. The default is None .
	Not Found Word marker	Determine how Not Found Words are marked. The default is None .
	User Dictionary marker	Determine how User Dictionary terms are marked. The default is None .
	Translation Memory marker	Determine how Translation Memory sentences are marked. The default is None .

Appendix B: Language Pairs

SYSTRAN Enterprise Server 6 supports the following 52 language pairs:

English ↔ Spanish	French ↔ Spanish
English ↔ German	French ↔ German
English ↔ Italian	French ↔ Italian
English ↔ Portuguese	French ↔ Portuguese
English ↔ Dutch	French ↔ Dutch
English ↔ Greek	French ↔ Greek
English ↔ French	Italian ↔ German
English ↔ Swedish	Italian ↔ Portuguese
English ↔ Japanese	Portuguese ↔ German
English ↔ Korean	Spanish ↔ German
English ↔ Polish	Spanish ↔ Italian
English ↔ Russian	Spanish ↔ Portuguese
English ↔ Arabic	
English ↔ Chinese (Traditional and Simplified)	

Appendix C: License Agreement

END-USER LICENSE AGREEMENT FOR SYSTRAN SOFTWARE

SYSTRAN Enterprise Server

PLEASE READ THIS END-USER LICENSE AGREEMENT (“EULA”) CAREFULLY.

BY INSTALLING, COPYING OR USING THE SOFTWARE THAT ACCOMPANIES THIS EULA (SOFTWARE), YOU AGREE TO BE BOUND BY THE TERMS OF THIS EULA. IF YOU DO NOT AGREE, DO NOT INSTALL, COPY, OR USE THE SOFTWARE. YOU MAY RETURN IT TO YOUR PLACE OF PURCHASE FOR A FULL REFUND IF APPLICABLE.

1. GENERAL: This End-User License Agreement (“EULA”) is a legal agreement between you (either an individual or a single entity) and SYSTRAN SA (SYSTRAN). This EULA governs the Software which includes computer software in object code form (including online and electronic documentation) and any associated media and printed materials. An amendment, addendum, or exhibits to this EULA may accompany the Software. This EULA applies to updates, supplements, add-on components, and Internet-based services components of the Software that SYSTRAN may provide or make available to you unless SYSTRAN provides other terms with the update, supplement, add-on component, and Internet-based services component. SYSTRAN reserves the right to discontinue any Internet-based services provided to you or made available to you through the use of the Software. This EULA also governs any product support services relating to the Software except as may be included in another agreement between you and SYSTRAN. The Software may contain one or both of the following:

- “Server Software” which provides services or functionalities on your server (your computer(s) capable of running the Server Software are referred to as “Servers”); and
- “Client Software” which allows a single personal computer workstation, terminal, handheld computer, pager, telephone, personal digital assistant, or other electronic device (“Device”) to access or use the Server Software.

2. GRANT OF LICENSE.

SYSTRAN grants you the following non-exclusive, non-transferable (unless as described under Section 13 “Software Transfer”) rights provided that you comply with all terms and conditions of this EULA:

2.1 Server Software. You may install and use only one copy of the Server Software on a single Server, even if multiple copies of the Server Software are included in the Software. Separate component parts of the Server Software may not be used on more than one Server. An additional license is required if you install another copy of the Server Software on the same Server (whether in a separate partition, use of server emulation software, or other) or to install or run a copy of the Server Software on a different Server (such as a Server employed for backup or fail-over support).

2.2 Client Software. You may install and use the Client Software on any Device solely to access or use the Server Software.

2.3 License Grant for Documentation. The documentation that accompanies the Software is licensed for internal, non-commercial reference purposes only.

By accepting this Software EULA, you agree to exclude any type of use not expressly authorized, including translation of the Software, adaptation, creation of derivative programs, change or arrangement, in whole or in part, without prior written permission from SYSTRAN. Any use other than that provided for under this EULA requires a specific license with an additional fee.

3. DESCRIPTION OF OTHER RIGHTS AND LIMITATIONS

3.1 Mandatory Activation. THERE ARE TECHNOLOGICAL MEASURES IN THIS SOFTWARE THAT ARE DESIGNED TO PREVENT UNLICENSED USE OF THE SOFTWARE. You may not be able to exercise your rights to the Software under this EULA after a finite number of product launches unless you activate your copy of the Software in the manner described during the launch sequence. You may also need to reactivate the Software if you modify your computer hardware or alter the Software. SYSTRAN will use those measures to confirm you have a legally licensed copy of the Software. If you are not using a licensed copy of the Software, you are not allowed to install the Software or future Software updates. SYSTRAN will not collect any personally identifiable information from your Server or Device during this process.

3.2 Internet-Based Services. You may not use any SYSTRAN Internet-based services associated with the Software in any manner that could damage, disable, overburden, or impair such services or interfere with any other party's use and enjoyment of them. You may not attempt to gain unauthorized access to any service, account, computer systems or networks associated with the Internet-based services.

4. OWNERSHIP AND RESERVATION OF RIGHTS. SYSTRAN reserves all rights not expressly granted to you in this EULA. The Software is protected by copyright and other intellectual property laws and treaties. SYSTRAN or its suppliers own the title, copyright, and other intellectual property rights in the Software. The Software is licensed, not sold. This EULA does not grant you any rights to trademarks, service marks or logos of SYSTRAN.

5. LIMITATIONS ON REVERSE ENGINEERING, DECOMPILATION, AND DISASSEMBLY. You may not reverse engineer, decompile, or disassemble the Software, except and only to the extent that such activity is expressly permitted by applicable law notwithstanding this limitation.

6. NO RENTAL/COMMERCIAL HOSTING. You may not rent, lease, lend or provide commercial hosting services with the Software by uploading or distributing it, in any form or by any means, including the Internet or Minitel.

7. CONSENT TO USE OF DATA. You agree that SYSTRAN and its affiliates may collect and use technical information gathered as part of the product support services provided to you, if any, related to the Software. SYSTRAN may use this information solely to improve SYSTRAN products or to provide customized services or technologies to you and will not disclose this information in a form that personally identifies you.

8. LINKS TO THIRD-PARTY SITES. SYSTRAN is not responsible for the contents of any third-party sites or services, any links contained in third-party sites or services, or any changes or updates to third-party sites or services. SYSTRAN is providing these links and access to third-party sites and services to you only as a convenience, and the inclusion of any link or access does not imply an endorsement by SYSTRAN of the third-party site or service.

9. ADDITIONAL SOFTWARE/SERVICES. This EULA applies to updates, supplements, add-on components, or Internet-based services components, of the Software that SYSTRAN may provide to you or make available to you after the date you obtain your initial copy of the Software, unless they are accompanied by separate terms. SYSTRAN reserves the right to discontinue Internet-based services provided to you or made available to you through the use of the Software.

10. UPGRADES. To use Software identified as an upgrade, you must first be licensed for the software identified by SYSTRAN as eligible for the upgrade. After installing the upgrade, you may no longer use the original software that formed the basis for your upgrade eligibility, except as part of the upgraded software.

11. NOT FOR RESALE SOFTWARE. Software identified as "Not for Resale" or "NFR," may not be sold or otherwise transferred for value, or used for any purpose other than demonstration, test or evaluation.

12. SEPARATION OF COMPONENTS. The Software is licensed as a single product. Its component parts may not be separated for use on more than one Server or one Device.

13. SOFTWARE TRANSFER.

Internal. You may transfer your copy of the Software to a different Server or Device. After the transfer, you must completely remove the Software from the former Server or Device.

Transfer to Third Party. If you are the person who initially licensed the Software, you may make a one-time permanent transfer of this EULA, Software and Certificate of Authenticity (if applicable) to another end-user, provided that you do not retain any copies of the Software. This transfer must include all of the Software (including all component parts, the media and printed materials, any upgrades, this EULA, and, if applicable, the Certificate of Authenticity). The transfer may not be an indirect transfer, such as a consignment. Prior to the transfer, the end-user receiving the Software must agree to all the EULA terms.

14. LIMITED WARRANTY FOR SOFTWARE.

SYSTRAN warrants that the Software will perform substantially in accordance with the accompanying materials for a period of ninety (90) days from the date of receipt.

If an implied warranty or condition is created by your state/jurisdiction and federal or state/provincial law prohibits disclaimer of it, you also have an implied warranty or condition, BUT ONLY AS TO DEFECTS DISCOVERED DURING THE PERIOD OF THIS LIMITED WARRANTY (NINETY DAYS). AS TO ANY DEFECTS DISCOVERED AFTER THE NINETY DAY PERIOD, THERE IS NO WARRANTY OR CONDITION OF ANY KIND. Some states/jurisdictions do not allow limitations on how long an implied warranty or condition lasts, so the above limitation may not apply to you.

Any supplements or updates to the Software, including without limitation, any (if any) service packs or hotfixes provided to you after the expiration of the ninety day Limited Warranty period are not covered by any warranty or condition, express, implied or statutory.

LIMITATION ON REMEDIES; NO CONSEQUENTIAL OR OTHER DAMAGES. Your exclusive remedy for any breach of this Limited Warranty is as set forth below. Except for any refund elected by SYSTRAN, YOU ARE NOT ENTITLED TO ANY DAMAGES, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO CONSEQUENTIAL DAMAGES, if the Software does not meet SYSTRAN's Limited Warranty, and, to the maximum extent allowed by applicable law, even if any remedy fails of its essential purpose. The terms of Section 16 ("Exclusion of Incidental, Consequential and Certain Other Damages") are also incorporated into this Limited Warranty. Some states/jurisdictions do not allow the exclusion or limitation of incidental or consequential damages, so the above limitation or exclusion may not apply to you. This Limited Warranty gives you specific legal rights. You may have other rights which vary from state/jurisdiction to state/jurisdiction. YOUR EXCLUSIVE REMEDY. SYSTRAN's and its suppliers' entire liability and your exclusive remedy for any breach of this Limited Warranty or for any other breach of this EULA or for any other liability relating to the Software shall be, at SYSTRAN's option from time to time exercised subject to applicable law, (a) return of the amount paid (if any) for the Software, or (b) repair or replacement of the Software, that does not meet this Limited Warranty and that is returned to SYSTRAN with a copy of your receipt. You will receive the remedy elected by SYSTRAN without charge, except that you are responsible for any expenses you may incur (e.g. cost of shipping the Software to SYSTRAN). This Limited Warranty is void if failure of the Software has resulted from accident, abuse, misapplication, abnormal use or a virus. Any replacement Software will be warranted for the remainder of the original warranty period or thirty (30) days, whichever is longer. To exercise your remedy, contact:

SYSTRAN SA, Attn. SYSTRAN Customer Support / La Grande Arche, 1 parvis de La Défense 92044 Paris La défense Cedex, France, or the SYSTRAN subsidiary serving your country.

15. **DISCLAIMER OF WARRANTIES.** The Limited Warranty that appears above is the only express warranty made to you and is provided in lieu of any other express warranties or similar obligations (if any) created by any advertising, documentation, packaging, or other communications. Except for the Limited Warranty and to the maximum extent permitted by applicable law, SYSTRAN and its suppliers provide the Software and support services (if any) AS IS AND WITH ALL FAULTS, and hereby disclaim all other warranties and conditions, whether express, implied or statutory, including, but not limited to, any (if any) implied warranties, duties or conditions of merchantability, of fitness for a particular purpose, of reliability or availability, of accuracy or completeness of responses, of results, of workmanlike effort, of lack of viruses, and of lack of negligence, all with regard to the Software, and the provision of or failure to provide support or other services, information, software, and related content through the Software or otherwise arising out of the use of the Software. ALSO, THERE IS NO WARRANTY OR CONDITION OF TITLE, QUIET ENJOYMENT, QUIET POSSESSION, CORRESPONDENCE TO DESCRIPTION OR NON-INFRINGEMENT WITH REGARD TO THE SOFTWARE.

16. **EXCLUSION OF INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL AND CERTAIN OTHER DAMAGES.** TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, IN NO EVENT SHALL SYSTRAN OR ITS SUPPLIERS BE LIABLE FOR ANY SPECIAL, INCIDENTAL, PUNITIVE, INDIRECT, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES WHATSOEVER (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, DAMAGES FOR LOSS OF PROFITS OR CONFIDENTIAL OR OTHER INFORMATION, FOR BUSINESS INTERRUPTION, FOR PERSONAL INJURY, FOR LOSS OF PRIVACY, FOR FAILURE TO MEET ANY DUTY INCLUDING OF GOOD FAITH OR OF REASONABLE CARE, FOR NEGLIGENCE, AND FOR ANY OTHER PECUNIARY OR OTHER LOSS WHATSOEVER) ARISING OUT OF OR IN ANY WAY RELATED TO THE USE OF OR INABILITY TO USE THE SOFTWARE, THE PROVISION OF OR FAILURE TO PROVIDE SUPPORT OR OTHER SERVICES, INFORMATION, SOFTWARE, AND RELATED CONTENT THROUGH THE SOFTWARE OR OTHERWISE ARISING OUT OF THE USE OF THE SOFTWARE, OR OTHERWISE UNDER OR IN CONNECTION WITH ANY PROVISION OF THIS EULA, EVEN IN THE EVENT OF THE FAULT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), MISREPRESENTATION, STRICT LIABILITY, BREACH OF CONTRACT OR BREACH OF WARRANTY OF SYSTRAN OR ANY SUPPLIER, AND EVEN IF SYSTRAN OR ANY SUPPLIER HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

17. **LIMITATION OF LIABILITY AND REMEDIES.** Notwithstanding any damages that you might incur for any reason whatsoever (including, without limitation, all damages referenced herein and all direct or general damages in contract or anything else), the entire liability of SYSTRAN and any of its suppliers under any provision of this EULA and your exclusive remedy hereunder (except for any remedy of repair or replacement elected by SYSTRAN with respect to any breach of the Limited Warranty) shall be limited to the greater of the actual damages you incur in reasonable reliance on the Software up to the amount actually paid by you for the Software or 5.00 Euros or US \$5.00. The foregoing limitations, exclusions and disclaimers (including Sections 14, 15 and 16) shall apply to the maximum extent permitted by applicable law, even if any remedy fails its essential purpose.

18. **TERMINATION.** This EULA remains in force for the whole legal duration of the Software copyright. Without prejudice to any other rights, SYSTRAN may terminate this EULA if you fail to comply with the terms and conditions of this EULA. In such event, SYSTRAN shall keep the sums paid by you and you must (i) immediately cease using the Software (ii) effect its de-installation and return to SYSTRAN within a period of eight (8) days after notification of the termination, and (iii) destroy all copies of the Software and all of its component parts. .

19. **CONFIDENTIALITY.** You agree not to disclose any documents or information communicated by SYSTRAN in the course of the performance of this EULA and you also agree to have these measures observed by your employees.

20. APPLICABLE LAW – DISPUTES. If you acquired the Software in The United States, this EULA is governed by the laws of the State of California. If you acquired this Software in France, then French law applies. If you acquired the Software in any other country, then local laws may apply.

21. FORCE MAJEURE. SYSTRAN shall not be held liable in case of impossibility or delay in performance of the EULA due to labor disputes, force majeure or any other event beyond its control.

22. ENTIRE AGREEMENT; SEVERABILITY. This EULA (including any addendum, amendment or exhibits to this EULA which is included with the Software) is the entire agreement between you and SYSTRAN relating to the Software and the support services (if any) and they supersede all prior or contemporaneous oral or written communications, proposals and representations with respect to the Software or any other subject matter covered by this EULA. To the extent the terms of any SYSTRAN policies or programs for support services conflict with the terms of this EULA, the terms of this EULA shall control. If any provision of this EULA is held to be void, invalid, unenforceable or illegal, the other provisions shall continue in full force and effect.

Si vous avez acquis votre produit SYSTRAN au CANADA, la garantie limitée suivante vous concerne :

GARANTIE LIMITÉE

SYSTRAN garantit que le Logiciel fonctionnera conformément aux documents inclus pendant une période de 90 jours suivant la date de réception.

Si une garantie ou condition implicite est créée par votre État ou votre territoire et qu'une loi fédérale ou provinciale ou État en interdit le déni, vous jouissez également d'une garantie ou condition implicite, MAIS UNIQUEMENT POUR LES DÉFAUTS DÉCOUVERTS DURANT LA PÉRIODE DE LA PRÉSENTE GARANTIE LIMITÉE (QUATRE-VINGT-DIX JOURS). IL N'Y A AUCUNE GARANTIE OU CONDITION DE QUELQUE NATURE QUE CE SOIT QUANT AUX DÉFAUTS DÉCOUVERTS APRÈS CETTE PÉRIODE DE QUATRE-VINGT-DIX JOURS. Certains États ou territoires ne permettent pas de limiter la durée d'une garantie ou condition implicite de sorte que la limitation ci-dessus peut ne pas s'appliquer à vous.

Tous les suppléments ou toutes les mises à jour relatifs au Logiciel, notamment, les ensembles de services ou les réparations à chaud (le cas échéant) qui vous sont fournis après l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours de la garantie limitée ne sont pas couverts par quelque garantie ou condition que ce soit, expresse ou implicite.

LIMITATION DES RECOURS ; ABSENCE DE DOMMAGES INDIRECTS OU AUTRES. Votre recours exclusif pour toute violation de la présente garantie limitée est décrit ci-après. Sauf pour tout remboursement au choix de SYSTRAN, si le Logiciel ne respecte pas la garantie limitée de SYSTRAN et, dans la mesure maximale permise par les lois applicables, même si tout recours n'atteint pas son but essentiel, VOUS N'AVEZ DROIT À AUCUNS DOMMAGES, NOTAMMENT DES DOMMAGES INDIRECTS. Les modalités de la clause «Exclusion des dommages accessoires, indirects et de certains autres dommages » sont également intégrées à la présente garantie limitée. Certains États ou territoires ne permettent pas l'exclusion ou la limitation des dommages indirects ou accessoires de sorte que la limitation ou l'exclusion ci-dessus peut ne pas s'appliquer à vous. La présente garantie limitée vous donne des droits légaux spécifiques. Vous pouvez avoir d'autres droits qui peuvent varier d'un territoire ou d'un État à un autre. VOTRE RECOURS EXCLUSIF. L'obligation intégrale de SYSTRAN et de ses fournisseurs et votre recours exclusif seront, selon le choix de SYSTRAN de temps à autre sous réserve de toute loi applicable, a) le remboursement du prix payé, le cas échéant, pour le Logiciel ou b) la réparation ou le remplacement du Logiciel qui ne respecte pas la présente garantie limitée et qui est retourné à SYSTRAN avec une copie de votre reçu. Vous recevrez la compensation choisie par SYSTRAN, sans frais, sauf que vous êtes responsable des dépenses que vous pourriez engager (par exemple, les frais d'envoi du Logiciel à SYSTRAN). La présente garantie limitée est nulle si la défectuosité du Logiciel est causée par un accident, un usage abusif, une mauvaise application, un usage anormal ou un virus. Tout Logiciel de remplacement sera garanti pour le reste de la période de garantie initiale ou pendant trente (30)

jours, selon la plus longue entre ces deux périodes. Pour exercer votre recours, vous devez communiquer avec SYSTRAN et vous adresser à SYSTRAN SA, Attn. SYSTRAN Customer Support / La Grande Arche, 1 parvis de La Défense 92044 Paris La défense Cedex, France, ou à la filiale de SYSTRAN de votre pays.

DÉNI DE GARANTIES.

La garantie limitée mentionnée ci-dessus constitue la seule garantie expresse qui vous est donnée et remplace toutes autres garanties expresses (s'il en est) mentionnées dans un document ou sur un emballage. Sauf en ce qui a trait à la garantie limitée et dans la mesure maximale permise par les lois applicables, le Logiciel et les services de soutien technique (le cas échéant) sont fournis TELS QUELS ET AVEC TOUS LES DÉFAUTS par SYSTRAN et ses fournisseurs, lesquels par les présentes dénie toutes autres garanties et conditions expresses, implicites ou en vertu de la loi, notamment (le cas échéant) les garanties, devoirs ou conditions implicites de qualité marchande, d'adaptation à un usage particulier, d'exactitude ou d'exhaustivité des réponses, des résultats, des efforts déployés selon les règles de l'art, d'absence de virus et de négligence, le tout à l'égard du Logiciel et de la prestation des services de soutien technique ou de l'omission d'une telle prestation. PAR AILLEURS, IL N'Y A AUCUNE GARANTIE OU CONDITION QUANT AU TITRE DE PROPRIÉTÉ, À LA JOUISSANCE OU LA POSSESSION PAISIBLE, À LA CONCORDANCE À UNE DESCRIPTION NI QUANT À UNE ABSENCE DE CONTREFAÇON CONCERNANT LE LOGICIEL.

EXCLUSION DES DOMMAGES ACCESSOIRES, INDIRECTS ET DE CERTAINS AUTRES DOMMAGES. DANS LA MESURE MAXIMALE PERMISE PAR LES LOIS APPLICABLES, EN AUCUN CAS SYSTRAN OU SES FOURNISSEURS NE SERONT RESPONSABLES DES DOMMAGES SPÉCIAUX, CONSÉCUTIFS, ACCESSOIRES OU INDIRECTS DE QUELQUE NATURE QUE CE SOIT (NOTAMMENT, LES DOMMAGES À L'ÉGARD DU MANQUE À GAGNER OU DE LA DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS OU AUTRES, DE LA PERTE D'EXPLOITATION, DE BLESSURES CORPORELLES, DE LA VIOLATION DE LA VIE PRIVÉE, DE L'OMISSION DE REMPLIR TOUT DEVOIR, Y COMPRIS D'AGIR DE BONNE FOI OU D'EXERCER UN SOIN RAISONNABLE, DE LA NÉGLIGENCE ET DE TOUTE AUTRE PERTE PÉCUNIAIRE OU AUTRE PERTE DE QUELQUE NATURE QUE CE SOIT) SE RAPPORTANT DE QUELQUE MANIÈRE QUE CE SOIT À L'UTILISATION DU LOGICIEL OU À L'INCAPACITÉ DE S'EN SERVIR, À LA PRESTATION OU À L'OMISSION D'UNE TELLE PRESTATION DE SERVICES DE SOUTIEN TECHNIQUE OU AUTREMENT AUX TERMES DE TOUTE DISPOSITION DU PRÉSENT EULA OU RELATIVEMENT À UNE TELLE DISPOSITION, MÊME EN CAS DE FAUTE, DE DÉLIT CIVIL (Y COMPRIS LA NÉGLIGENCE), DE RESPONSABILITÉ STRICTE, DE VIOLATION DE CONTRAT OU DE VIOLATION DE GARANTIE DE SYSTRAN OU DE TOUT FOURNISSEUR ET MÊME SI SYSTRAN OU TOUT FOURNISSEUR A ÉTÉ AVISÉ DE LA POSSIBILITÉ DE TELS DOMMAGES.

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ ET RECOURS. Malgré les dommages que vous pourriez subir pour quelque motif que ce soit (notamment, tous les dommages susmentionnés et tous les dommages directs ou généraux), l'obligation intégrale de SYSTRAN et de l'un ou l'autre de ses fournisseurs aux termes de toute disposition du présent EULA et votre recours exclusif à l'égard de tout ce qui précède (sauf en ce qui concerne tout recours de réparation ou de remplacement choisi par SYSTRAN à l'égard de tout manquement à la garantie limitée) se limite au plus élevé entre les montants suivants : le montant que vous avez réellement payé pour le Logiciel ou 5,00 Euros ou 5,00 Dollars US. Les limites, exclusions et dénis qui précèdent (y compris les clauses ci-dessus), s'appliquent dans la mesure maximale permise par les lois applicables, même si tout recours n'atteint pas son but essentiel.

